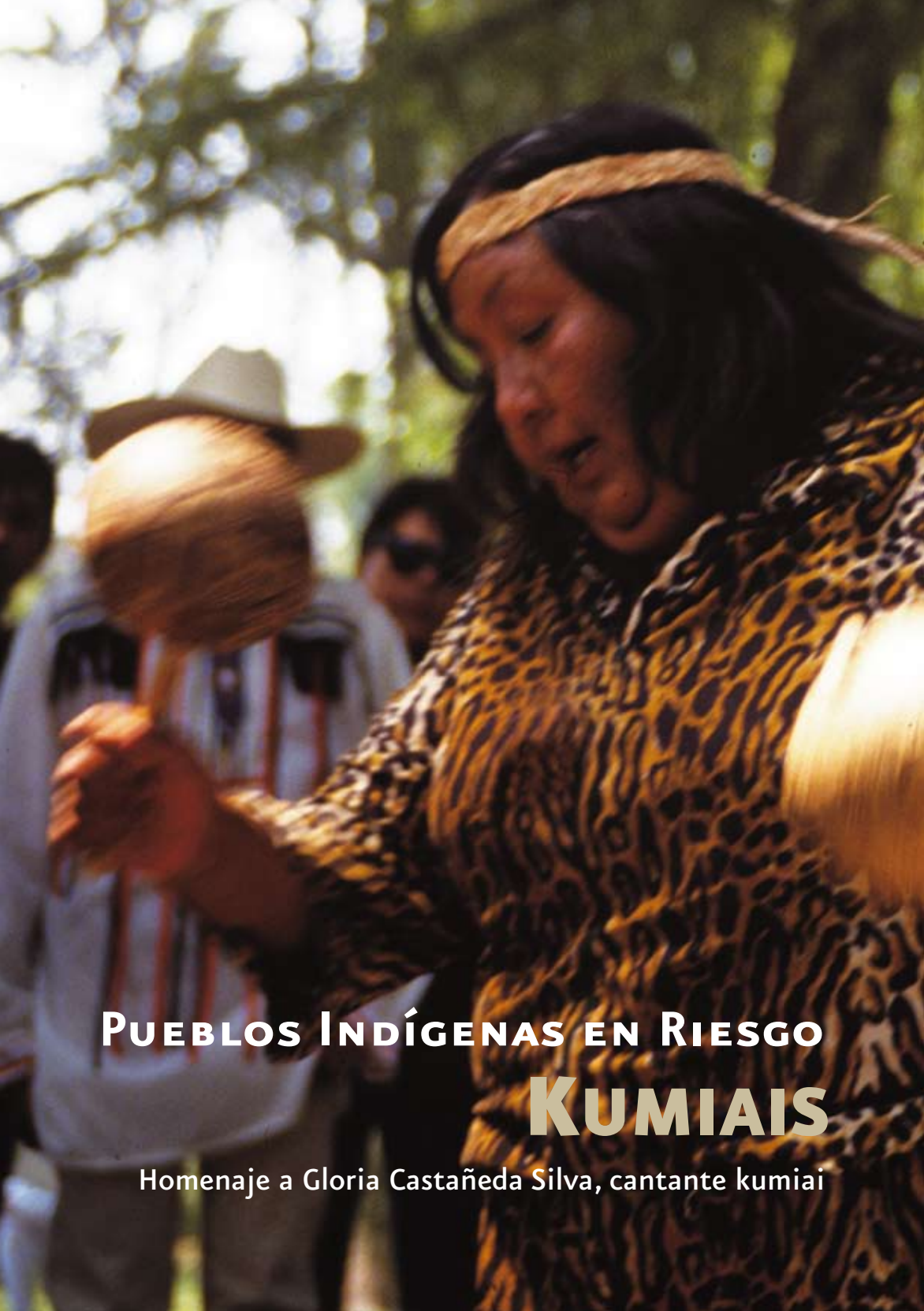

Pueblos Indígenas en Riesgo

Kumiais

Homenaje a Gloria Castañeda Silva, cantante kumiai

FONO
CDI/CD
XIV-6

Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
Kumiais [fonograma] : Homenaje a Gloria Castañeda Silva, cantante kumiai / Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas ; coord. Xilonen Luna Ruiz ; invest. Miguel Olmos Aguilera ; trad. y corrección de cantos kumiais Norma Carbajal, Gregorio Montes Castañeda, Juan Aguiar Emes …[et al.] ; Kumiais. -- México : CDI, 2008.
1 disco compacto (47 min., 56 seg.) + 1 libro (42 p. : fots.) -- (Serie XIV. Pueblos Indígenas en Riesgo ; 6)
Material obtenido en la Fonoteca Henrietta Yurchenco de la CDI
Incluye bibliografía
Contenido: 1. Kuakuy yawar = Una anciana llora porque tiene hambre (2 min., 38 seg.) ; 2. Mpay mpaya = Cargando la canasta de avena en la cabeza (3 min., 15 seg.) ; 3. Nau, nau, math a kuatay = Sube corriendo para ver si vienen los soldados (3 min., 18 seg.) ; 4. Shimaya kakapa = Buscando la salida (3 min., 9 seg.) ; 5. Matiña kuakure wa omi yai = Va llorando porque va lejos (3 min., 43 seg.) ; 6. Ña ojap mashuña, ña ojap makiwi = Al ponerse el sol se ven los rayos del sol (2 min., 15 seg.) ; 7. Jatio wa meya jatio = Agua que va corriendo (2 min., 53 seg.) ; 8. Jmali kai min., wama = Anda cazando la víbora y la ardilla (2 min., 25 seg.) ; 9. Knay miwa = Recogiendo junco (57 seg.) ; 10. Tiñam mayae sam jowile = En la noche andaba (3 min., 27 seg.) ; 11. Jimali kai min., wama = Ando cazando la víbora y la ardilla (3 min., 17 seg.) ; 12. Ushi ushi umi jatpa um = El coyote y el tecolote lloran (3 min., 50 seg.) ; 13. Juña kumai mai mai = El sapo enamorado (3 min., 52 seg.) ; 14. Sha ja mumulj puit owii kowai okuaitiya = La perdiz llora bajo la piedra (2 min., 24 seg.) ; 15. Me kuayamole = Limpiando semilla (3 min., 13 seg.) ; 16. Shmei kakapa = Ando buscando la salida (2 min., 36 seg.) ; 17. Awi kunayo = La víbora está llorando (33 seg.) ; 18. Comentario de Gloria Castañeda Silva (11 seg.)
Créditos: Ed. y masterización Julio Delgado Revueltas ; selec. de material sonoro Xilonen Luna Ruiz y Julio Delgado Revueltas
ISBN 978-970-753-218-2
ISBN 978-970-753-147-5 (Pueblos Indígenas en Riesgo)

1. CASTAÑEDA SILVA, GLORIA, 1947-2008 - HOMENAJES 2. MÚSICA KUMIAI – GRABACIONES FONOGRÁFICAS 3. CANTOS KUMIAIS – GRABACIONES FONOGRÁFICAS 4. CANTANTES KUMIAIS – GRABACIONES FONOGRÁFICAS 5. CASTAÑEDA SILVA, GLORIA – CANTANTE KUMIAI – GRABACIONES FONOGRÁFICAS I. Luna Ruiz, Xilonen, coord. II. Olmos Aguilera, Miguel, invest. III. Carbajal, Norma, tr. IV. Montes Castañeda, Gregorio, tr. V. Aguiar Emes, Juan, tr. VI. Kumiais VII. Ser.VIII.t.

Catalogación en la fuente: GYVA

Primera edición 2008

D.R. © 2008 Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
Av. México Coyoacán 343, Col. Xoco, Del. Benito Juárez, C.P. 03330,
México, D.F.

ISBN 978-970-753-218-2 / *Kumiais. Homenaje a Gloria Castañeda Silva, cantante kumiai*

ISBN 978-970-753-147-5 / Serie Pueblos Indígenas en Riesgo

Fotografías de portada e interiores: Fototeca Nacho López, CDI / Acervo de la familia Castañeda

http://www.cdi.gob.mx

Queda prohibida la reproducción parcial o total del contenido de la presente obra, sin contar previamente con la autorización del titular, en términos de la Ley Federal del Derecho de Autor y, en su caso, de los tratados internacionales aplicables. La persona que infrinja esta disposición se hará acreedora a las sanciones legales correspondientes.

Índice

Presentación 7

La música kumiai de la tradición yumana de Baja California 9

Semblanza de Gloria Castañeda Silva, cantante kumiai de San José de la Zorra, Baja California 17

Colaboraciones 21

Repertorio de cantos de Gloria Castañeda (1947-2008) 25

Bibliografía 39

En la imagen aparecen: Vicenta Espinoza Cuero (abuela de Gloria), Gloria Castañeda Silva, Etanislada Espinoza Cuero (tía abuela de Gloria), María Espinoza Cuero (tía abuela de Gloria) y la niña más pequeña, Ana Gloria Montes Castañeda, hija de Gloria.

PRESENTACIÓN

Música y canto. Palabras que se entreveran en la danza ritual o lúdica, cuyos balanceos son marcados por una sonaja y una voz cantante, que en lengua kumiai reitera una frase que se hace melodía y movimiento.

Así son los testimonios etnomusicales que se preservan y se difunden en este fonograma que la CDI edita en homenaje a la cantadora Gloria Castañeda, oriunda de San José de la Zorra, Baja California.

Perteneciente a la familia de pueblos yumanos del norte, el pueblo kumiai persevera día a día, en la vida y en el trabajo, con la fortaleza de una singular cultura que tiene una de sus expresiones más significativas en su música, unida sustantivamente al canto y al baile.

Este fonograma es, por tanto, un acto espiritual y de lucha del pueblo kumiai por la preservación de la memoria, que la CDI se honra en apoyar y difundir con la profunda admiración y respeto que merecen los pueblos originarios que habitan la norteña región fronteriza de nuestro país.

Luis H. Álvarez Álvarez
Director General

Gloria Castañeda Silva y su nieto.

La música kumiai de la tradición yumana de Baja California

Miguel Olmos Aguilera,
Colegio de la Frontera Norte

Con melodías y ritmos aparentemente simples y con una instrumentación basada en la utilización de la sonaja o *jalmá*, la música kumiai del estado de Baja California se encuentra principalmente en las rancherías de los municipios de Ensenada y Tecate. Los kumiais del municipio de Tecate y Ensenada habitan en los poblado de Juntas de Nejí, San José de la Zorra y San Antonio Necua, sobre todo. El grupo cochimi, escisión del kumiai, se localiza en La Huerta. Como sucede con otras etnias de la Frontera Norte, las manifestaciones musicales no se restringen únicamente a la frontera nacional. Todos los grupos étnicos fronterizos: kumiai, cucapá, paipai, comparten manifestaciones culturales con sus hermanos indígenas que viven en Estados Unidos. Los kumiais, llamados en Estados Unidos *kumeyaay* o algunas veces *kumeyay-diegueño*, se encuentran en las reservaciones de Sycuan, Viejas, Barona, Campo, Capitán Grande, Ewiiapaayp, Inaja, Jamul, La Posta, Manzanita, Mesa Grande, San Pascual y Santa Ysabel.

Entre las manifestaciones musicales de los indígenas kumiais es frecuente encontrar rasgos similares con la cultura musical de los pueblos del sur de Estados Unidos. Todos los grupos indígenas yumanos poseen, en general, una tradición musical heredada de una matriz común que se

extiende hacia Estados Unidos en los estados de Arizona y Nuevo México y en la Alta California. Esta situación se debe a las migraciones prehistóricas de grupos que se movieron de este a oeste del territorio de Estados Unidos. Dicha migración propició la filiación lingüística y cultural con grupos mexicanos que se vieron afectados por la línea fronteriza.

En términos lingüísticos, los grupos fronterizos de Baja California pertenecen a la familia *yumana*, que abarca las lenguas del grupo *pai*, como los hualapai, yavapai o havasupai, del estado de Arizona, las del grupo *riano*, como los mohave, los yuma y los maricopas. Dentro de esta gran familia se sitúan los kumiais y los cucapá, que comparten el grupo lingüístico *california delta*; mientras que el *kiliwa* aparece como la única lengua yumana que no posee filiación lingüística con otras lenguas de su grupo (Mixco, 1994).

Pese a que el número de individuos de los grupos fronterizos no suman los tres mil, en los poblados aledaños a las ciudades de la línea divisoria todavía es posible apreciar su música y sus danzas, interpretadas celosamente ante la mirada de los mestizos, que las aprecian y las valoran solamente en situaciones extraordinarias.

En muchas culturas indígenas del norte de México la música engloba y articula la danza, el canto y los sonidos rituales, así como actividades lúdicas y artísticas de diversa índole. Lo que en español llamamos música, en kumiai se denomina *schkil*, que significa tocar, "por ejemplo, tocar un instrumento". Sin embargo, la palabra ruido, traducida como *schumaj* en kumiai, suele evocar también las expresiones sonoras musicales. Para los kumiais la acción de cantar se nombra en la lengua como *shiayio*, mientras que la palabra canción se traduce como *schaiy*; el concepto que utilizan para la acción de bailar es *imaik*.

La música kumiai posee al menos cinco variantes, que se pueden clasificar *grosso modo* en igual número de géneros: a) cantos de fiestas relacionados a veces con cantos cosmogónicos, b) cantos de *lloro* o de funeral, c) cantos de juego de peón, d) cantos de cuna o de temas cotidianos y, por último, e) cantos de curación. Cada una de estas divisiones es divisible entre sí de acuerdo a otros parámetros simbólicos y de danza que señalamos a continuación.

De la misma manera que en otros grupos indígenas yumanos, la música kumiai es parte de un complejo sistema estético y de representaciones que

no es evidente. Los cantos o piezas que interpretan los cantores acompañados por la sonaja o *jalmá* se insertan en un sistema simbólico asociado con seres míticos y animales de la ecología regional. Dicho criterio se relaciona con la hora de la noche o del día en que se interpretará una pieza, de acuerdo con las cualidades del "animal" y con la antigua organización clánica del cantor; por ejemplo, pájaro chiquito o gato salvaje, según lo expresa Juan Carranza. El lugar donde se encuentre la luna o la salida del sol señala la pauta de representación de símbolos sagrados asociados con esos astros. Por ejemplo, el inicio o inauguración del evento *tawesii* indica la participación de ciertos cantos que dan inicio a la celebración. Posteriormente, el cantor interpretará piezas que indican la caída del sol: *Ña ojap mashuña*, *Ña ojap makiwi* o *Ña ojapa may hapu*, para proseguir con los cantos de la medianoche: *Tiña skap* y *Tiñab xub luy*, los de la pajarita *Xakwilmet*, de la madrugada *Main Nmsapa*, *Bitchkware* y, finalmente, los del amanecer *Nña chipaket* y de la despedida *Iyan mole*. Cada uno de estos espacios se divide en subgéneros de animales específicos, como son los cantos de la pajarita y de otros animales que aparecen a cierta hora de la caída del sol, de la madrugada o del amanecer. En algunas ocasiones las canciones de las fiestas representan la cosmogonía de los grupos, es decir,

Festival de Música Indígena.

el origen del universo. Muchos de los mitos yumanos son en realidad cantos que duraron varios días y varias noches y que narran cómo los dioses o el dios Sipá, bajo diferentes modalidades: *Sipa* y *Komat*, *Teipakomat* o *Meltí 'ipá jalá(u)* entre los kiliwa. En todo caso, el dios creador enseña la música a los pueblos yumanos y sobre todo las obligaciones de los ritos funerarios.

Por otra parte, durante la conquista y colonización del norte de México la vida nómada de los grupos indígenas que se trasladaban del desierto y la montaña, aunado al aislamiento del territorio, representaron fuertes obstáculos para el establecimiento de las misiones en el norte de la península y, por consecuencia, la conquista espiritual mediante la música. Aun cuando la enseñanza de esta actividad era habitual en las órdenes religiosas que participaron en la conquista en esta región, la tradición musical misional no se entrevera directamente con las manifestaciones ancestrales de los grupos indígenas, como sucedió con otras regiones del sur del país.

A partir de la transformación y destrucción de las creencias antiguas, como la música, la danza y la cultura ritual, las culturas yumanas no incorporan la tonalidad musical europea a su cultura, pero sí se ven afectados por ésta. Esto se percibe actualmente en las piezas indígenas contemporáneas, que aunque no poseen una tonalidad propiamente, sí es posible detectar en ellas "ciertos aspectos tonales" como resultado de la influencia del entorno temperado, no así la rítmica ni la métrica de las mismas. Las culturas yumanas y de la región han puesto particular énfasis en el timbre de la voz por encima de otros aspectos musicales.

Algunas fuentes etnohistóricas nos hablan de prácticas musicales que ya no se realizan en la actualidad; por ejemplo, cantos de los ritos de pubertad, cantos de curación, cantos de matrimonio, cantos de guerra (*juatenay*) o cantos de caza, conocidos en kumiai como *jammaemuch*. Todos los rituales eran acompañados por cantos específicos para el momento ceremonial. Sin embargo, en el pensamiento contemporáneo muchas veces se ha perdido su significado original y no existe una continuidad sustancial. Así, encontramos por ejemplo que en el repertorio de los cantos de fiesta se incluyen cantos que antes se cantaban para las ceremonias de jóvenes. Lo mismo sucede en piezas con referencias a la caza o la guerra, como *juatenay*, Los guerreros, la pieza el borrego cimarrón, y *math kuatey xnau k-culh* que traducido por Gloria Castañeda sería: "sube corriendo el cerro

V Festival de Música y Danza Indígena, Chapultepec, ciudad de México.

grande para divisar si vienen los guerreros y baja corriendo". Con todo, algunos fenómenos culturales musicales que funcionan como ejes de la cultura se ven fortalecidos con la desintegración de otros. Se considera que el canto funciona como medicina y no es posible aplicarlo e interpretarlo sin un objetivo específico, pero de los géneros de curación no se tiene prácticamente ningún registro. El investigador Zárate Loperena (1987), basado en los escritos de Constance Goddard Dubois (1908), ha referido que a principios del siglo XX existían manifestaciones musicales asociadas con ritos antiguos, como la ceremonia del toloache. Este ritual era en una prueba de iniciación para los adolescentes, que solamente alcanzaban el estatus de hombres una vez que recibían las revelaciones que la planta les trasmitía, y que en condiciones "normales" no habrían tenido acceso. El ritual era acompañado por cantos que correspondían a un repertorio específico actualmente disuelto entre el conjunto de canciones.

Por otro lado, las piezas musicales son susceptibles de ser clasificadas según la participación dancística. Es decir, además de que los géneros musicales se clasifican conforme al elemento de la naturaleza, también nos indica la pauta para advertir distintas formas de bailar *kurikuri*. Para los

yumanos *kurikuri* es sinónimo de fiesta; la gente se toma de la cintura o de las manos y bailando hacia adelante y hacia atrás danza coordinadamente con el cantor. Éste interpreta 10 piezas; justo a la mitad, se yergue y agita la sonaja, aquí es cuando las mujeres toman la iniciativa de bailar. Al finalizar el ciclo de 10 canciones el cantor entra en el ciclo siguiente y así sucesivamente hasta terminar la fiesta. Otra versión referida por el desaparecido joven Juan Bernardo Madrid García Aldama de la Huerta, nos dice que los cantos se clasifican según el ritmo y la forma de bailar. El ritmo *kuñmi* incluye, por ejemplo, cantos "que se bailan hacia atrás y hacia delante marcando el ritmo con el cuerpo", el ritmo *jmsir* se aplica al doble paso. Por otro lado, están también los de la pajarita *xakuelmech* y, finalmente, el ritmo *numulh*, que indica que el cuerpo se balancea dando vueltas.

En tercer lugar tenemos los cantos que se interpretan íntimamente en las ceremonias funerales, mejor conocidos como cantos del *lloro* o cantos para los muertos. Las canciones del *lloro* se interpretan de acuerdo al protocolo ceremonial, según el momento del funeral. Cuando se vela el cuerpo se cantan determinadas piezas que acompañan e impulsan el alma del difunto en su recorrido *post mortem*.

En un conjunto de piezas míticas recuperadas por Densmore en 1932 entre los cucapá, pero difundidas en toda la región ente los distintos grupos, se muestra la firme creencia de que al morir el dios Sipáa (el superhombre o deidad de la tierra), hombres y animales se tomaron de las manos para resguardar la cremación de su cuerpo; en este pasaje el coyote consigue saltar súbitamente la valla que resguarda el cuerpo de Sipáa y logra robar su corazón para llevarlo hacia donde nace el sol, tal y como lo contaba Juan Albáñez en la tradición paiapai, pero que también forma parte del repertorio kumiai. Dicho canto, pese a haber sido registrado por primera vez en 1928, sigue cantándose actualmente por los pueblos kumiais diegueños. Otro de los géneros de la música yumana y kumiai son los cantos indígenas interpretados durante el "juego de peón", que consiste en adivinar en qué mano se oculta el peón (madero blanco o negro). Para este juego se sienta un equipo frente a otro alrededor de una fogata, cada vez que se adivina en qué mano se tiene el peón y el color se acumulan puntos con palitos, mediante una serie de llamados; cada uno de los equipos intenta descubrir el tipo de peón, al finalizar cada turno se cantan canciones relacionadas con el juego y se

apoya por este medio a cada uno de los equipos; no obstante, las piezas de este género corresponden a otro repertorio.

Uno de los cantores más conocidos de San José de la Zorra fue José Carrillo; actualmente es su nieto Fausto quien aprende las canciones. En esta misma población vivía Gloria Castañeda, así como la también desaparecida Paulina Vega, quienes, entre otras, formaron parte de las cantoras de la comunidad. Por otro lado, en diversos pueblos se encuentran Juan Carranza, Juan Aguiar y una nueva generación de cantores que aprenden la tradición musical kumiai. De la vieja generación, la mayoría ya fallecidos, se encuentran Delfina Cuero, Juan Albáñez, María Emes, Herminia Domínguez, Trinidad Ochurte, Evaristo Adams y Juan García Aldama, entre tantos otros.

El repertorio de los sones es muy extenso; sin embargo, no todas las piezas tienen un título como lo conocemos en la música comercial. En los sones yumanos los títulos son frases que se repiten *ad libitum*, tales como "me desperté llorando en la oscuridad" o "la señora va llorando en el valle" y "va llorando porque va lejos", etcétera.

La música yumana son manifestaciones artísticas que continuarán interpretándose de manera oculta, sin esperar las grandes ovaciones propias de la música de las sociedades urbanas. Al igual que muchas otras músicas indígenas, la yumana se desarrolla en la intimidad cultural. Por esta razón sus cambios son poco perceptibles en comparación con otros tipos de música. Pese a que todo cambia en este "contexto moderno y fronterizo", existen partes de la cultura indígena que cumplen una función estructural que no serán transformadas de un día para otro.

Cestos de junco, tejidos de sauce.

Gloria Castañeda tejiendo cesto de junco.

Semblanza de Gloria Castañeda Silva, cantante kumiai de San José de la Zorra, Baja California

Norma Carbajal

Gloria Castañeda nació el 31 de marzo de 1947 en San José de la Zorra, Baja California, en el paraje Ja Sil Sil ("aguaje gotas de agua"). Su origen se encuentra en el linaje kumiai Miskuich, por su bisabuela Petra Cuero Moreno, descendiente de la comunidad Juntas de Nejí, y por el linaje Cuñur, del bisabuelo Juan Cuñur, originario de San José de la Zorra.

Sus padres fueron la señora Celia Silva Espinoza, indígena kumiai de San José de la Zorra, y Fermín Castañeda Serralde, indígena de San Gregorio Atlahuilco, Estado de México, egresado de la Escuela Nacional de Maestros de la UNAM, quien llegó a la comunidad a hacerse cargo de la escuela primaria.

La abuela de Gloria, Vicenta Espinoza Cuero, junto con sus tías abuelas, María y Etanislada, fueron figuras muy importantes en la trasmisión de la cultura y la tradición. Hay un importante trabajo de creación y difusión de las artesanías realizado por la madre de Gloria, Celia Silva, quien a la fecha elabora bellísimas piezas artesanales reconocidas a nivel internacional.

Desde temprana edad, la señora Gloria empezó a tejer canastos de junco y sauce. Llegó a ser reconocida como una de las mejores cesteras kumiais en ambos lados de la frontera. Esta actividad la realizó durante toda su vida, con-

juntamente con la interpretación de cantos kumiais y la enseñanza de su lengua materna en el Kumeyay Community College (KCC), en la comunidad de Sycuan, California, EUA.

Casó a los 32 años de edad con el señor Gregorio Montes, de 35 años, con quien procreó tres hijos: Gregorio Guadalupe, Raúl y Ana Gloria, que fueron criados en la tradición kumiai, los cuales le sobreviven. Actualmente Ana Gloria vive en una comunidad indígena kumiai del estado de California; está casada e imparte clases de lengua y artesanía kumiai a indígenas del mismo grupo. Gregorio sustituirá a su madre en los distintos talleres de la lengua y cestería y en las colaboraciones con universidades y centros de investigación nacionales y extranjeros.

Al momento de su fallecimiento (el 10 de junio del 2008), por complicaciones de la diabetes que padecía desde más de 30 años atrás, Gloria dejó un importante legado cultural, no sólo a través de sus hijos y nietos, que siguen la tradición como artesanos, cantantes y hablantes de la lengua, sino por la infinidad de colaboraciones con instituciones para la producción de materiales gráficos en lengua kumiai, por sus registros sonoros de la lengua (canto) y por una gran cantidad de piezas artesanales de junco y sauce que demuestran la maestría alcanzada por esta importante portadora de la tradición kumiai.

Gloria Castañeda con cestos: *shicuin* (con tapadera) y *jilu* (cesto cerrado).

Gloria Castañeda: *shicuin* de sauce de metro y medio por 45 cms.

COLABORACIONES

1979. Participa en el Primer Encuentro Cultural de Grupos indígenas, efectuado en la comunidad indígena Misión de Santa Catarina. Produce un *long play* en el que se escuchan cantos de Gloria Castañeda.

1984. Participa como cantante en el Encuentro Cultural de la Comunidad y se hace un registro sonoro de sus cantos.

1988. En el marco del Proyecto Cultural de las Fronteras, del INI, el INAH y Culturas Populares, obtiene el primer lugar en el Concurso de Historia Oral, con el proyecto "Mi pueblo, su historia y sus tradiciones".

1991. Colabora con el INAH y Culturas Populares en un registro lingüístico. Desde este año hasta su fallecimiento colabora con la Universidad de San Diego, California, con investigaciones de cestería; con el colegio de la comunidad Kumeyay de Sycuan, como instructora de cestería, y con el Kumeyay Community College, como instructora de lengua kumiai. Colabora junto con su hijo Gregorio Montes en la elaboración del manual de lectoescritura del idioma kumiai.

1993. Conjuntamente con Juan Albáñez Higuera, autoridad tradicional y cantante paipai, y Juan Aguiar Emes, cantante kumiai de Cañón de los Encinos, San Antonio Necua, graba en la XEQIN el casete Cantadores de Baja California. Homenaje a Trinidad Ochurte, cantante kiliwa fallecido. Desde este año hasta su muerte participa como asesora de los mayores para el intercambio de la lengua, pronunciación y cambios idiomáticos, entre otros temas. Hasta junio de este año imparte clases de verano para la preparación de atole de bellota, cestería y cantos en Viejas, California.

Trabaja, hasta su muerte, en coordinación con el jefe tradicional de Manzanita, California, EUA, y su hijo Gregorio en la elaboración de un diccionario de la lengua kumiai, un estudio comparativo.

1994. Con Juan Aguilar Emes, en el Marco del IV Encuentro Cultural Indígena, graba un CD de cantos tradicionales kumiais. Participa en el Evento Maj Kuar Kuar, en Tecate, Baja California, con cantos nativos yumanos.

1998. En la Exposición y Concurso Nacional de Artesanías organizado por SECOFI y SEDESOL, en la ciudad de México, obtiene el primer lugar en la categoría de fibras vegetales, rama de fibras duras. Participa en el evento Raíces. Un Reencuentro con el Pasado, convocado por el INAH.

2000 a la fecha de su muerte. Imparte talleres de lengua y artesanías y contaba cuentos alrededor de una fogata a los interesados que visitaban su comunidad.

2001. Participa en el simposio de maestros de lengua kumiai The Kumeyay Language Teacher Symposium, en la Universidad de Sycuan.

2004. Participa con un trabajo en el Fortalecimiento del Patrimonio Cultural Indígena, convocado por el INI y Culturas Populares, donde obtuvo el primer lugar. Participa en el primer encuentro de *kurikuri*, convocado por el Instituto Cuna en San Miguel.

2005. Desde este año hasta su muerte participa en la Feria Nativa que se celebra todos los años con la participación de las comunidades yumanas.

2006. Participa en los talleres de análisis de la diversidad lingüística para la elaboración del catálogo de las lenguas indígenas mexicanas.

2007. Recibe un homenaje como persona mayor en Barona, EUA, y participa en los eventos culturales de la comunidad hualapai de Somerton, Arizona.

Cesto de junco, tejido de sauce.

Gloria Castañeda Silva, 1963.

Repertorio de cantos de Gloria Castañeda (1947-2008)

1. *Kuakuy yawar* 2'38''
"Una anciana llora porque tiene hambre"
Ritmo: *jmsir*

Kuakuy awar mi, kuakuy awar mi,
kuakuay awar mi, kuakuy awar mi,
kuakuy awar mi.
Shiko shiko k´yaam, mi kuakuy awar mi.
(Se repite 14 veces)

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah.

La viejita tiene hambre, la viejita tiene hambre,
la viejita tiene hambre, la viejita tiene hambre,
la viejita tiene hambre.
Llora, llora, porque la viejita tiene hambre.

2. *Mpay mpaya* 3’15’’
“Cargando la canasta de avena en la cabeza”
Ritmo: *numulh*

Mpay mpaya, mpay mpaya, mpay mpaya, mpay mpaya
payo uwili ya´payo uwili ya´am payo uwili ya´.

Mpay mpaya, mpay mpaya, mpay mpaya, mpay mpaya.
Ompayo uwili ya´ampayo uwili ya´am.
(Se repite ocho veces)

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah.

Ya me voy, ya me voy, ya me voy, ya me voy
cargando mi avena, ya me voy.

3. *Nau, nau, math a kuatay* 3'18''
"Sube corriendo para ver si vienen los soldados"
Ritmo: *jmsir*

Nau, nau, math a kuatay okuly ushana
Nau, nau, math a kuatay okuly ushana
Nau, nau, math a kuatay okuly ushana
Nau, nau, math a kuatay okuly ushana
joa math shepa math muyuna
joa math shepa math muyuna.
(Se repite siete veces, con variaciones)

¡Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!

Sube corriendo, sube al cerro y baja
Sube corriendo, sube al cerro y baja
Sube corriendo, sube al cerro y baja
Sube corriendo, sube al cerro y baja
para ver si vienen los soldados
para ver si vienen los soldados.

4. *Shimaya kakapa* 3’09’’
“Buscando la salida”
Ritmo: *numulh*

Shimaya kakapa, shimaya way awen yongo
Wa me yawen yongo, wamen yongo
shimaya way awen yongo, way awen yongo, way awen yongo.
(Se repite nueve veces)

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah.

Ando buscando la salida, ya he dado vueltas al frente
Ya he dado vueltas atrás, aquí comienzo a girar dando vueltas
Busco la salida, ya he dado vueltas al frente, ya he dado vueltas atrás.

5. *Matiña kuakure wa omi yai* 3’43’’
“Va llorando porque va lejos”
Ritmo: *kuñmi*

Howah homea he
Math tiñá kuakure
Howah homea he
Math tiñá kuakure.
(Se repite ocho veces)

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah.

Va llorando de noche
Porque va lejos.
Va llorando la noche
Porque va lejos.

6. *Ña ojap mashuña, ña ojap makiwi* 2’15’’
“Al ponerse el sol se ven los rayos del sol”
Ritmo: *kuñmi*

Ña ojap mashuña, Ña ojap mashuña, Ña ojap mashuña
ña ojap makiwi, ña ojap makiwi
Ña ojap mashuña, Ña ojap mashuña, Ña ojap mashuña
ña ojap makiwi, ña ojap makiwi.
(Se repite cinco veces)

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah.

Todos los días el hombre arrullaba al niño
el niño estaba ahí.
El hombre lo tomaba en sus brazos y lo arrullaba
el niño estaba ahí llorando.

7. *Jatio wa meya jatio* 2′53′′
“Agua que va corriendo”
Ritmo: *jmsir*

Jatio wa meya jatio , Jatio wa meya jatio,
Jatio wa meya jatio, Jatio wa meya jatio
Kuame ya, kuame ya,jatio wa meya.

Jatio wa meya jatio , Jatio wa meya jatio
Jatio wa meya jatio, Jatio wa meya jatio
Kuame ya, kuame ya,jatio wa meya.
(Se repite ocho veces)

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah.

El agua va corriendo, el agua va corriendo
El agua va corriendo, el agua va corriendo
El agua está revuelta, el agua va corriendo.

8. *Jmali kai'wama* 2'25''
"Anda cazando la víbora y la ardilla"
Ritmo: *jmsir*

Jamlj kawama, Jamlj kawama, omeya
awi shi mulj, awi shi mulj, awi shi mulj, omeya, Jamlj kwama
Jamlj kawama, Jamlj kawama, omeya
awi shi mulj, awi shi mulj, awi shi mulj, omeya, Jamlj kwama.

Jamlj kawama, Jamlj kawama, omeya
awi shi mulj, awi shi mulj, awi shi mulj, omeya, Jamlj kwama
Jamlj kawama, Jamlj kawama, omeya
awi shi mulj, awi shi mulj, awi shi mulj, omeya, Jamlj kwama.
(Se repite ocho veces)

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah.

Ando cazando la ardilla, ando cazando la ardilla
y buscando el rastro de la víbora, buscando el rastro de la víbora, buscando el rastro de la víbora, ando cazando la ardilla.
Cazando la ardilla, cazando la ardilla
y buscando el rastro de la víbora, buscando el rastro de la víbora, cazando la ardilla.

9. *Knay miwa* 57''
"Recogiendo junco"
(Hay una pequeña narración de cuando se recogen los juncos)
Ritmo: *kuñmi*

Knay nuwa
Knay nuwa

Knay nuwa
Knay nuwa.
(Se repite cuatro veces)

Recogiendo junco
recogiendo, recogiendo.

10. *Tiñam mayae sam jowile* 3'27''
"En la noche andaba"
Ritmo: *kuñmi*

Tiñam mayae sam jowile
Kon Kong koway sam jowile
Tiñam mayae sam jowile
Kon Kong koway sam jowile.
(Se repite nueve veces)

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah.

En la noche andaba
Andaba, andaba
En la noche andaba
Andaba, andaba.

11. *Jimali kai'wama* 3'17''
"Ando cazando la víbora y la ardilla"
Ritmo: *jmsir*

Jamlj kawama, Jamlj kawama, omeya
awi shi mulj, awi shi mulj, awi shi mulj, omeya, Jamlj kwama
Jamlj kawama, Jamlj kawama, omeya
awi shi mulj, awi shi mulj, awi shi mulj, omeya, Jamlj kwama.
(Se repite nueve veces)

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah.

Ando cazando la ardilla, ando cazando la ardilla
y buscando el rastro de la víbora, buscando el rastro de la víbora, buscando el rastro de la víbora, ando cazando la ardilla.
Cazando la ardilla, cazando la ardilla
y buscando el rastro de la víbora, buscando el rastro de la víbora, cazando la ardilla.

12. *Ushi ushi umi jatpa umi* 3’50’’
“El coyote y el tecolote lloran”
Ritmo: *xakualmech*

Ushi, ushi umi, jatpa umi
Ushi, ushi umi, jatpa umi
Nkuai jomai jomai jom

Ushi, ushi umi jatpa umi
Ushi, ushi umi jatpa umi
nkuai jomai jomai jom.
(Se repite trece veces)

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah.

Tecolote, llora el tecolote, llora el coyote
Tecolote, llora el tecolote, llora el coyote
El tío arrulla, arrulla.

13. *Juña kumai mai mai* 3’52’’
“El sapo enamorado”
Ritmo: *kuñmi*

Jaña kumai mai mai
Jañá kumai mai mai
Jaña kumai mai mai
Jañá kumai mai mai.
(Se repite cinco veces)

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah.

El sapo está enamorado
El sapo está enamorado
El sapo está enamorado
El sapo está enamorado.

14. *Sha ja mumulj puit owii kowai okuaitiya* 2’24’’
“La perdiz llora bajo la piedra”
Ritmo: *xakualmech*

Sha ja mumulj puit owii kowai okuaitiya
Omit ya akuatiya.
(Se repite 14 veces)

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah.

La perdiz llora bajo la piedra
llora bajo la piedra.

15. *Me kuayamole* 3’13’’
“Limpiando semilla”
Ritmo: *kuñmi*

Me kuayamole me kuayamole, me kuayamole
Iyam weyare tiñam me kuayamole.

(Se repite nueve veces)

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah.

Limpiando semilla, limpiando semilla, limpiando semilla
En la noche, limpiando semilla.

16. *Shmei kakapa* 2’36’’
“Ando buscando la salida”

Shmei kakapa
Wame yawen yongo
Wame yawen yongo
Shmei kakapa

(Se repite cuatro veces)

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah.

Ando buscando la salida, ya he dado vueltas al frente
ya he dado vueltas atrás, aquí comienzo a girar dando vueltas
busco la salida, ya he dado vueltas al frente, ya he dado vueltas atrás.

Ya ha dado vueltas al frente
Ahora gira y vuelve hacia atrás
Aquí comienza a girar dando vueltas.

17. *Awi kunayo* 33''
"La víbora está llorando"
Ritmo: *kuñmi*

Awi, kunayo, awi kunayo
Awi, kunayo, awi kunayo
Awi, kunayo, awi kunayo
Awi, kunayo, awi kunayo.

(En el canto tradicional se repite de 10 a 14 veces,
aquí sólo vienen cuatro)

La víbora está llorando
La víbora está llorando
La víbora está llorando
La víbora está llorando.

18. *Comentario de Gloria Castañeda* 11''

Otros intérpretes

María Emes Boronda, Juan Aguiar, Alfredo Ceseña, Paulina Vega Poblano, Delfina Albáñez, Victoriano Carrillo, Nicolás Carrillo, Juan Carranza, Demetrio Pulido, Juan Bernardo Madrid Aldama, Trinidad Ochurte y Evaristo Adams, cantante kumiai de San José de la Zorra, municipio de Rosarito, Baja California.

Bibliografía

ÁLVAREZ DE WILLIAMS, Anita, *Primeros pobladores de Baja California*, Tijuana, Talleres Litográficos del Gobierno del Estado de B.C., 1975.

ARCHIVO ETNOGRÁFICO Audiovisual del Instituto Nacional Indigenista, Fonapas-INI, *Grupos étnicos de Baja California Norte*, serie Encuentros de Música Indígena 5, México, D.F.

DENSMORE, Frances, *Yuman and yaqui music*, Bureau of American Ethnology, Washington, U.S. Goverment Printing Office, 1932.

DUBOIS, Constance Godard, "Religion of the luiseño indians of Southern California. Myths", en Publicaciones de la Universidad de California en *American Archæology and Ethnology*, Berkeley, 1908, vol. VIII, pp. 128-157.

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA, V Festival de Música y Danza Indígena, México, INI, 1994 (cd).

MIXCO, Mauricio, "Caracteristicas tipológicas de las lenguas yumanas", en *Estudios de lingüística y sociolingüística*, Gerardo López Cruz y José Luis Moctezuma Zamarrón (comps.), Hermosillo, Universidad de Sonora, INAH, 1994.

MONTES, Gregorio, "Canciones de los indígenas de Baja California" (recopilación), documento mecanografiado, 2001.

OCHOA ZAZUETA, Jesús Ángel, *Los kiliwa. Y el mundo se hizo así*, Instituto Nacional Indigenista, México, D.F., 1978.

OLMOS AGUILERA, Miguel, "Les représentations de l'art indigène dans le Nord-Ouest du Mexique: Esquisse de relations entre l'ethno-estétique et l'archéologie", tesis de doctorado en antropología social, etnografía y etnología, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, 1998.

ZÁRATE LOPERENA, David, "El hechizo del oeste", en *Cuarto Simposium de Historia Regional*, Antonio Meléndrez, Mexicali, Asociación Cultural de Liberales de Ensenada, Programa Cultural de las Fronteras, Gobierno de Baja California, 1987, pp. 112-116.

Coordinación general del fonograma
Xilonen Luna Ruiz

Textos
Miguel Olmos Aguilera

Biografía
Norma Carbajal

Traducción y corrección de cantos kumiais
Norma Carbajal, Gregorio Montes Castañeda (hijo de Gloria), Juan Aguiar Emes, Concepción Sila Ramírez y Eva Carrillo Vega, las dos últimas personas mayores y hablantes de kumiai de San José de la Zorra, Baja California

Edición y masterización
Julio Delgado Revueltas, Fonoteca Henrietta Yurchenco, CDI

Selección de material sonoro
Xilonen Luna Ruiz y Julio Delgado Revueltas

Apoyo técnico y selección de fotografía
Norma Carbajal y Silvia Gómez

Apoyo en redacción y sistematización
Karlo Cortés Melgar

Diseño
Portada: Edgar Arrellín C. Interiores: Fausto Arrellín R.

Corrección de estilo
Esteban Martínez Sifuentes

Fonoteca Henrietta Yurchenco
Serie XVI, Vol.6
CDI-ETM-XIV-4, 2008

Pueblos Indígenas en Riesgo. *Kumiais. Homenaje a Gloria Castañeda Silva, cantante kumiai*
Los ejemplos que aquí se presentan son patrimonio cultural de los pueblos indígenas.

Créditos fotográficos

Pág. 3. Fotógrafa: Martha Gigliazza, 1993, V Festival de Música y Danza Indígena, Chapultepec, ciudad de México. Fototeca Nacho López, CDI.

Pág. 6. Fotógrafa: Norma Dalila Bocanegra Gastelúm, 1980. Colección familia de Gloria Castañeda.

Pág. 8. Fotógrafo: anónimo. Colección familia de Gloria Castañeda.

Pág. 11. Fotógrafo: anónimo. Colección familia de Gloria Castañeda.

Pág. 13. Fotógrafa: Martha Gigliazza, 1993. Fototeca Nacho López, CDI.

Pág. 15. Fotógrafo: Fernando Rosales Valenzuela, 1997. Fototeca Nacho López, CDI.

Pág. 16. Fotógrafo: Fernando Rosales Valenzuela, 1997. Fototeca Nacho López, CDI.

Pág. 18. Fotógrafo: anónimo. Colección familia de Gloria Castañeda.

Pág. 19. Fotógrafo: anónimo. Colección familia de Gloria Castañeda.

Pág. 20. Fotógrafo: Fernando Rosales Valenzuela, 1997. Fototeca Nacho López, CDI.

Pág. 23. Fotógrafo: Fernando Rosales Valenzuela, 1997. Fototeca Nacho López, CDI.

Pág. 24. Fotógrafo: anónimo. Colección familia de Gloria Castañeda.

Kumiais. Homenaje a Gloria Castañeda Silva, cantante kumiai, se terminó de imprimir en diciembre de 2008, en los talleres de Angelito Editor, en Emperadores 31 núm. 7, Col. Portales Oriente, C.P. 03570, México, D.F.
El tiraje fue de 1 000 ejemplares.
El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Coordinación Editorial de la CDI.